|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
| **>English version (source)** | **> Translation (François)** | **>Incorrect/former translation** | **>Status (Adam)** |
| Actual duration | Durée effectuée |  | ?? |
| Actual Effort | Effort effectué |  | ?? |
| Actual result | Résultat réel (ou résultat ?) |  |  |
| Affect a resource | Affecter une ressource |  |  |
| Aging | Age | vieillissement (durée depuis ouverture) | Adam ?? |
| Artifact | objet |  | OKA |
| Assigned | affecté | Assigne ? attribue ? | ?? |
| Associated | associe |  | OKA |
| Association | association |  | OKA |
| Automation | Automatisation |  |  |
| Available Effort | Effort disponible |  |  |
| Calendar | Calendrier |  |  |
| Cancel | Annuler |  |  |
| Caution | Mise en garde  Or  Attention (context) |  |  |
| Changes | Modifications | changements |  |
| Checkbox | case à cocher |  |  |
| clipboard | presse-papiers |  |  |
| closed-date | Date de fermeture |  |  |
| Comments | commentaires |  | OKA |
| Commit Date | Date promise |  |  |
| Complete | Terminé, effectué |  | OKA |
| Completion | Avancement |  |  |
| Coverage | couverture |  | ?? |
| Current | Actuel / en cours |  |  |
| Custom | personnalisé |  |  |
| Custom List Value | Valeur de Liste personnalisée |  | ?? |
| Dashboard | Tableau de bord |  |  |
| date range | Intervalle de dates | (plage ?) cf. http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1740213 |  |
| detected-on-date | Date de détection |  |  |
| Download | Transférer depuis le serveur |  | OKA |
| dragged | glissé-déposé | Déplacé ? |  |
| Edit | Modifier (éditer ?) |  |  |
| e-mail | e-mail / courrier électronique |  | ?? |
| Enabled? | Autorisé ? activé ? |  | ?? |
| end-date | Date de fin |  | OK |
| Enter | Saisir / entrer |  | OK |
| Estimated | Estimé / attendu |  |  |
| Estimated duration | Durée estimée |  |  |
| Estimated effort | Effort estimé |  |  |
| Event log | Journal des évènements |  |  |
| Expected Result | Résultat attendu | escompte |  |
| Failed / failure | Echoué / échec |  |  |
| Fill | Remplir (initialiser, définir ?) |  |  |
| First | Auparavant, d’abord |  |  |
| Font | Police (de caractères ?) | fonte |  |
| hide | masquer | cacher |  |
| History | Historique |  |  |
| Horizontal rule | Règle horizontale |  |  |
| Host | Hôte |  |  |
| icon | Icone |  |  |
| Incident | Incident |  | OKA |
| Indent | Augmenter le retrait |  |  |
| Invalid | Non valide |  | OK |
| Issue | problème |  |  |
| Items / all items | Sélection, la - /tous les articles ? toute la sélection ? |  |  |
| iteration | Itération |  |  |
| licence | Licence |  | OK |
| linked test case | scénario de test lié |  | ?? |
| Mapped : | associé | correspondant |  |
| Node | Nœud |  |  |
| On schedule | Délais respectes, dans les temps |  | ?? |
| Outdent | Diminuer le retrait |  |  |
| Overview | résumé |  |  |
| Pass | Exécuter |  | ?? |
| Passed test | Test réussi |  |  |
| Pending | Mis/e en attente |  |  |
| permanently | définitivement |  | OK |
| Planned effort | Effort planifié | prévu |  |
| Planned time | Prévu, planifié ? |  |  |
| populated | Défini, initialisé |  |  |
| Priority | priorité |  |  |
| produced | Fourni/t |  | NOV |
| Progress | Avancement | Progrès/progression |  |
| Projected Effort | Effort projeté |  |  |
| Refresh | Rafraichir |  |  |
| Release | livraison |  |  |
| Release | Version (CONFLICT WITH VERSION) Livraison ?? | > révision | ?? |
| Remaining effort | Effort restant |  |  |
| Required | Requis, nécessaire |  |  |
| requirement | Besoin | Exigence, contrainte | OKA |
| Resolved Release | Version résolue (résolution) |  | ?? |
| Resource | ressource |  |  |
| resume | reprendre |  | ?? |
| retrieve | Charger / ouvrir / retrouver | récupérer | ?? |
| Révision | révision (conflict release/version?) |  | ?? |
| Risk | Risque (potential issue, bug) |  |  |
| Role | Rôle |  | OKA |
| Row | rangée |  |  |
| Sample Data | Echantillon de Données/ Exemples de Données |  | ?? |
| Saved | Enregistrée (= when recording info)  /sauvegardée (=saving/archiving) |  |  |
| Schedule | calendrier |  |  |
| screenshot | Capture d’écran |  | OK |
| Search | recherche |  |  |
| set to null | Initialisé à null, nul ? |  | ?? |
| Settings | paramètres |  | OK |
| Severity | gravité |  | OK |
| start-date | Date de début |  | OK |
| Successfully | Création/Modif./Suppression de (…) réussie | Avec succès |  |
| Successfully saved changes | Sauvegarde effectuée |  | ?? |
| Summary | résumé |  |  |
| Summary Release | Version Résumé |  | ?? |
| Tag | étiquettes |  | ?? |
| Task | Tâche |  |  |
| Task duration | Durée de tâche |  |  |
| Task Status | Etats des Tâches : Non Commencé/ En Cours/Terminé | Débuté | OKA |
| Test Automation Engine | Automate de Test |  |  |
| Test case | Scénario de test |  | OKA |
| test case tree | Arbre des scenarios de test |  | ?? |
| Test coverage | Couverture de test |  | ?? |
| Test run | Exécution de test / Passage de tests |  | ?? |
| test script | Script de test |  | OK |
| Test set | Ensemble de test |  |  |
| Test step | Étape de/du test |  | OK ?? |
| Token | Jeton |  |  |
| Total Effort | Effort total |  |  |
| try again | réessayez |  | To be done |
| Update | Actualiser / mise à jour |  |  |
| Upload | Transférer vers le serveur |  |  |
| User | Utilisateur |  |  |
| Version | version |  |  |
| Version Control | Contrôle de Version |  | OK |
| version number | Numéro de version |  | ?? |
| widget | widget |  |  |
| Work Days | Jours (non) travaillés | > non ouvrables | ?? |
| Workflows | workflow | Flux de travaux  flux opérationnel  Cf http://fr.wikipedia.org/wiki/Workflow | ?? |